

Posudek vedoucí bakalářské práce

Kateřina Popiolková: Překlad dramatu jako nabídka ke scénické interpretaci

Studentka přistupuje k problematice divadelního překladu se zřetelně formulovaným cílem: využít všech znalostí, nashromážděných důkladným studiem teoretické literatury, španělštiny na vysoké úrovni, zkušeností ze studia režie a dramaturgie, aby jí jako maják svítily na cestu rozbouřeným mořem složitého rozhodování při vlastním překládání hry současného španělského autora. Skutečnost, že José Sanchis Sinisterra se inspiroval Brechtovou hrou Strach a bída třetí říše, ji vedla k rozhodnutí přeložit pro nás nesrozumitelný španělský název hry srozumitelnější parafrází Brechtova názvu – Strach a bída Francovy říše. Obě hry řeší téma deformace lidské psychiky v totalitním režimu, zápas utlačovaných lidí s vlastním strachem o život a zbabělou kolaborací. Jinak jsou naprosto rozdílné, protože dobové milieu, sociální pozadí a mentalita postav se v obou hrách podstatně liší.

Studentka musela proniknout do hrůzných končin španělské variace totalitního režimu a hledat pro ně v českém jazyce a v historické a kulturní paměti našeho národa odpovídající výrazy. V této oblasti a také při řešení vlastního překladu jí pomohla nejvíce PhDr. Anežka Charvátová z Ústavu translatologie na Filozofické fakultě, která konstatovala, že Kateřina Popiolková je nejen výborně jazykově vybavené, ale má také cit pro jazyk a literární styl.

V jedné kapitole studentka uvádí konkrétní řešení zapeklitých míst překladu a rozhoduje se vždy s ohledem na jejich srozumitelnost a divadelní účinnost. Dramaturgické zaměření se tak šťastně potkává s překladatelským talentem: studentka projevuje vzácnou schopnost nacházet odpovídající jazykové prostředky v souladu s různými žánry, dramatickými situacemi a charakterizací postav.

Samotná Sinisterrova hra Strach a bída Francovy říše, kterou podle mého názoru citlivě a šťavnatě přeložila, je velice zajímavou sondou do rozvrácené lidské psychiky, kde probíhá zoufalý zápas o udržení lidské důstojnosti a mravní integrity, a to v podmínkách, které je nepřetržitě ohrožují. Vyznívá jako varovné memento, protože časy totality nejsou minulostí, která se už nemůže vrátit.

Doporučuji práci k obhajobě a navrhuji známku B.

Mgr. Jana Kudláčková

